

No part of the candidate evidence in this exemplar material may be presented in an external assessment for the purpose of gaining credits towards an NCEA qualification.

2

91194



NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

QUALIFY FOR THE FUTURE WORLD
KIA NOHO TAKATŪ KI TŌ ĀMUA AO!

SUPERVISOR'S USE ONLY

Level 2 Latin, 2016

91194 Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding

2.00 p.m. Wednesday 23 November 2016

Credits: Six

Achievement	Achievement with Merit	Achievement with Excellence
Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating clear understanding.	Translate adapted Latin text of medium complexity into English, demonstrating thorough understanding.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

Make sure that you have Vocabulary Booklet L2–LATIV.

Check that this booklet has pages 2–4 in the correct order and that none of these pages is blank.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

Achievement

TOTAL

A3

ASSESSOR'S USE ONLY

INSTRUCTIONS

Translate the passage below into clear, unambiguous English. Give the meaning of the Latin as accurately as you can.

The main parts of the words used in this passage, together with their meanings, are listed in alphabetical order in the vocabulary booklet.

The passage is repeated on page 4 so that you will not need to turn back to this page.

ASSESSOR'S
USE ONLY

Agrippina's arrival

Germanicus, the nephew of the Emperor Tiberius, dies while serving overseas as a general. His ashes are brought back to Italy by his wife, Agrippina, amid a universal outpouring of grief.

Agrippina sine mora ad insulam Corcyram vehitur. illic violenta in luctu paucos dies in componendo animo sumpsit. interim, audito eius adventu, quisque amicorum et plerique qui sub Germanico militaverant et multi etiam incolae ruerunt ad portum, ut eius navem exspectarent.

nave in alto visa, turba maerentium non modo portum et litora sed etiam moenia 5 et tecta complet, quae eam videat. multi inter se rogabant utrum silentione an clamoribus illam e nave egredientem exciperent. non constabat quid facerent ubi Agrippina, oculis defixis, cum liberis duobus et feralem urnam tenens, egressa est.

ubique est gemitus omnium. nihil discerni poterat inter planctus virorum 10 feminarumve. comites Agrippinae, longo fletu fessae, ab incolis acceptae sunt. aberat tamen laudatio Germanici, quod omnes sciebant mortem eius laetam imperatori esse.

Begin your translation here:

Agrippina travels without delay to the Corcyra Island. There she spends a few days in the wild in grief to ~~set~~ compose her mind. Meanwhile, having heard ^{her} ~~their~~ arrival, each of ~~a~~ her friends and a good number of those who had served under Germanicus and ~~many~~ even many of the inhabitants rushed down to the harbour, to wait for their ship.

With the ships having been seen in the open sea, a crowd of mourners not only fills up the harbour and the shoreline but also the city walls and

rooftops, where she is seen. Many used to keep on asking ~~themselves~~ among themselves whether they were receiving the silence or ~~the that she~~ a shout from that disembarking ship. ~~She~~ ^{Agrippina} was not agreeing ^{with} what they were doing when ~~Agrippina~~, with her eyes fixed down, was disembarking with two children and holding a funeral urn. //

Everywhere ~~is~~ is full of groans. Nothing was able to be distinguished among laments of men or women. The companions of Agrippina, with their long tired weeping, were ~~accepted~~ welcomed by the inhabitants. However she was missing from the praise of Germanicus, because they were all knowing her death was pleasing to the emperor. //

ASSESSOR'S
USE ONLY

Achievement exemplar for 91194 – 2016		Grade score: A3
Q	Grade score	Annotation
1	A3	The candidate's translation has conveyed some of the basic sense of the text, demonstrating understanding. Linguistic knowledge has been applied to make sense of some of the basic Latin inflexions, structures, and vocabulary, such as the pluperfect tense in "militaverant". Errors such as not recognising the number and case of "clamoribus", translating "fessae" as agreeing with "fletu", and identifying the subject of "aberat" and "eius" after "mortem" incorrectly, prevent an award of Merit.